

УДК 81'374

DOI: 10.15593/2224-9389/2019.1.15

М.П. Коваленко

Получена: 11.02.2019

Принята: 13.03.2019

Пермский национальный исследовательский
политехнический университет,
Пермь, Российская Федерация

Опубликована: 29.03.2019

ФОРМИРОВАНИЕ УСТНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ОТРАСЛЕВОГО ЛЕКСИКОНА- ТЕЗАУРУСА НА ОСНОВЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ РЕСУРСОВ

Рассматривается проблема обучения аудированию в устном последовательном одностороннем переводе. Устный перевод рассматривается как сложная многоуровневая опосредованная речемыслительная деятельность, предполагающая восприятие, осмысление и понимание поступающей информации на одном языке и передачу этой информации средствами другого языка. Для успешного осуществления устной рецептивной переводческой деятельности важными являются три составляющих: сформированность понятийного аппарата в определенной отрасли; сформированность билингвального словаря-тезауруса; сформированность навыков и умений переводческого аудирования. В связи с этим актуальной становится проблема выявления оптимальных способов формирования индивидуального внутреннего лексикона-тезауруса в рамках конкретной отрасли знаний.

Ценным источником информации для разработки индивидуального отраслевого словаря-тезауруса являются мультимедийные ресурсы как на родном, так и на иностранных языках, представленные в различных видеоархивах Интернета.

Для формирования аудитивных навыков и умений в процессе работы с мультимедийными ресурсами особым дидактическим потенциалом обладает лексикон-тезаурус в определенной отрасли знания. Наиболее эффективными формами представления данного словарного продукта являются логико-семантическая структура темы, дефиниции ключевых понятий и словарно-понятийная статья (Т.С. Серова).

Созданный на основе мультимедийных ресурсов лексикон-тезаурус представляет собой законченный продукт, который может представлять интерес для других переводчиков, но особая его ценность заключается в участии каждого переводчика в самом процессе создания индивидуального внутреннего лексикона-тезауруса. Это важно потому, что обучиться переводческому аудированию можно лишь в процессе выполнения многократных операций и действий в данном виде деятельности, каждый раз развивая и формируя необходимые навыки и умения деятельности аудирования в устном последовательном переводе. С этой целью разработаны упражнения, в основе которых заложены принципы тезаурусной организации лексики и учтены психолингвистические особенности переводческой деятельности аудирования.

Ключевые слова: *устный последовательный перевод, переводческое аудирование, индивидуальный отраслевой лексикон-тезаурус, мультимедийные ресурсы, логико-семантическая структура темы, дефиниции ключевых понятий, словарно-понятийная статья, упражнения в переводческом аудировании.*

M.P. Kovalenko

Perm National Research Polytechnic University,
Perm, Russian Federation

Received: 11.02.2019

Accepted: 13.03.2019

Published: 29.03.2019

DEVELOPING INTERPRETER'S INDIVIDUAL FIELD-SPECIFIC LEXICON AND THESAURUS BASED ON MULTIMEDIA RESOURCES

The article is devoted to the problem of teaching listening comprehension in a consecutive one-way interpretation. Interpretation is considered as a complex multilevel mediated verbal and cognitive activity, which involves perception, comprehension, and understanding of the incoming information in one language, followed by its transfer by means of another language. A successful interpretation as a receptive activity depends on three critical components: acquired conceptual framework in a particular field, bilingual lexicon-thesaurus, and firm listening skills and abilities. Thus, the problem of identifying the best ways to build an individual lexicon and thesaurus for a specific domain becomes relevant.

Multimedia resources, both in the native and foreign languages, available in various Internet video hosting services seem to be a valuable source of information for the development of a personal domain-specific lexicon and thesaurus.

Lexicon and thesaurus for a certain branch of knowledge have a particular didactic potential when it comes to the development of auditory skills and abilities in the process of working with multimedia resources. According to T.S. Serova, the most efficient form of vocabulary presentation is a logical-semantic topic structure, including the key concepts' definitions and concept diagram.

The lexicon and thesaurus built on the basis of multimedia resources represent an end product that may be relevant for other translators. However, its particular value lies in the involvement of each translator in the process of developing an individual field-specific lexicon and thesaurus. This is important, as acquiring and developing listening skills and abilities of consecutive interpreting requires multiple operations and actions within the complex language activity. Based on the thesaurus approach of vocabulary building, the author develops a set of exercises, taking account of the psycholinguistic features of interpreter's listening comprehension activity.

Keywords: *consecutive interpreting, interpreter's listening comprehension, individual field-specific lexicon and thesaurus, multimedia resources, logical and semantic topic structure, key words' definitions, concept diagram, interpreter's listening comprehension exercises.*

Введение

Устный последовательный перевод – это сложная многоуровневая опосредованная речемыслительная деятельность, предполагающая прежде всего восприятие, осмысление и понимание поступающей информации как ряда мыслей на одном языке и передачу, формулирование (И.А. Зимняя) этой информации средствами другого языка (В.Н. Комиссаров, И.А. Зимняя, Т.С. Серова, Е.В. Аликина и другие). Согласно Т.С. Серовой, единицей перевода является двухкомпонентное слагаемое из смыслового вербального решения, осуществляемого в рамках аудирования, и коммуникативного речевого поступка, совершаемого в процессе переводческого говорения и порождения текста перевода [1, с. 6]. При этом продуктом переводческого аудирования является умозаключение, на основе которого устный переводчик формулиру-

ет и передает поступающую информацию средствами другого языка [2, с. 110–120].

Необходимость формирования индивидуального лексикона-тезауруса как внутреннего личностного образования в долговременной памяти, в интеллекте будущего переводчика обосновывается целым рядом факторов.

Прежде всего это связано с самим предметом переводческой деятельности – мыслью, которая выявляется и формируется на основе ряда лексем, или, по Н.И. Жинкину, – «ансамбля лексем», отражающих денотаты или обобщающих тематические единства [3].

Во-вторых, следует отметить, что для восприятия, осмысления и понимания высказывания на этапе переводческого аудирования важным является сформированность категориально-понятийного аппарата будущего переводчика, представленного выражающими понятия определенными лексическими средствами, находящимися в парадигматических и синтагматических ассоциативных отношениях. Эти отношения представлены в основном в словарях, лексиконах тезаурусного типа. При этом важно заметить, что парадигматические и синтагматические ассоциативные связи слов следует отличать от связей лексических единиц в системе языка и их актуализации в речи.

Важно также обратить внимание на то, что оптимальное функционирование механизма языкового переключения в билингвальной сложной переводческой деятельности на этапе аудирования становится возможным лишь при условии сформированного внутреннего лексикона-тезауруса, в котором любая лексическая единица связана с другими по смыслу на основе многочисленных отношений.

Также важно учитывать, что только при сформированности внутреннего лексикона-тезауруса возможен процесс взаимодействия долговременной памяти с оперативной, когда в процессе аудирования речевого фрагмента воспринимаемый и понимаемый смысл слова или словосочетания сразу поступает из долговременной памяти в оперативную.

Многочисленные исследования в философии, психологии, психолингвистике, лингвистике и методике обучения переводу доказывают тесную связь и взаимообусловленность в психической деятельности человека языка, речи, мышления и интеллекта [1;3;4;5]. Отсюда следует, что процессы формирования отраслевого лексикона-тезауруса и формирования навыков и умений переводческого аудирования тесно взаимосвязаны. В связи с этим в методике обучения переводу актуальной становится проблема выявления оптимальных способов взаимосвязанного обучения самостоятельному формированию устным переводчиком индивидуального внутреннего лексикона-тезауруса в рамках отдельной области знаний и развитию аудитивных навыков и умений устной переводческой деятельности. При этом важно отметить, что необходимым ус-

ловием для достижения поставленной цели является использование разного рода мультимедиа-ресурсов в Интернете как на родном, так и на иностранном языке [6].

Аналитико-целевое исследование формирования устным переводчиком индивидуального отраслевого лексикона тезаурусного типа и его результаты

Понятие, структура и функции отраслевого лексикона-тезауруса

На сегодняшний день существует огромное количество двуязычных словарей, в которых представлена лексика отдельных областей науки, техники или производства. Устный переводчик, работающий в определенной технической сфере и испытывающий немалые трудности при восприятии, осмыслении, понимании и переводе специальной лексики, обращается к специализированным или так называемым отраслевым словарям. Отраслевой словарь определяется как «книга, содержащая перечень терминов, относящихся к данной отрасли, как узкоспециальных, так и общетехнических, с алфавитным, гнездовым или смешанным их расположением, с эквивалентным переводом на другой язык» [7, с. 42].

Исследования показали, что для создания билингвального отраслевого словаря оптимальным является тезаурусный принцип организации лексики [8; 9; 10; 11], позволяющий представить семантические отношения между составляющими его единицами. Словарь-тезаурус отражает «идеальную картину мира», представленную упорядоченным в сознании человека «лексиконом» [9, с. 10]. Следует отметить, что тезаурусный принцип группировки лексики предполагает ее организацию в единое замкнутое семантическое пространство, смысловые гнезда. При этом специфическими характеристиками словаря тезаурусного типа являются его предметно-тематическая отнесенность, демонстрация ассоциативных парадигматических и синтагматических отношений слова, системность и целостность представления знаний конкретной области действительности, логическая структура, наличие примеров употребления лексических единиц.

Перечисленные выше особенности словаря тезаурусного типа позволяют предположить, что такой словарь представляет собой информационную и лингвистическую основу для переводчика.

В исследованиях, посвященных обучению профессионально-ориентированному чтению, в качестве оптимальной предлагается четырехчастная структура словаря, которую составляют: 1) классификационная часть с логико-семантическими структурами тем (ЛССТ) и ведущих подтем; 2) контекстная часть с дефинициями ключевых понятий; 3) идеографическая часть, в ко-

торой представлены словарные понятийные статьи (СПС) ведущих ключевых понятий; 4) алфавитный указатель [8; 11].

Практические исследования показывают, что значение слова усваивается только в результате его многократного восприятия и употребления в разных контекстах. В связи с этим в работах, посвященных разработке терминологического словаря-тезауруса по программному обеспечению, Г.Р. Чайникова и Т.С. Серова предлагают включить энциклопедическую часть, содержащую микротексты и фрагменты текстов по основным разделам словаря [10].

Исследуя вопросы формирования иноязычного лексикона-тезауруса у студентов инженерных специальностей и реализуя при этом принцип наглядности, Э.Г. Крылов подчеркивает важность интеграции в контекстную часть словаря неязыковой знаковой системы, представленной схемами, рисунками, таблицами, чертежами. Автор указывает на целесообразность восприятия концептов как предметов с их свойствами в вещественном виде одновременно с их лексическим представлением [12].

Особый интерес и дидактический потенциал для решения вопросов настоящего исследования представляют принципы создания логико-семантических структур (ЛССТ) и словарно-понятийных статей (СПС), учет которых может позволить эффективно организовать систему упражнений в переводческом аудировании высказываний как на родном, так и на иностранном языке.

Логико-семантическая структура темы: определение, принципы построения, функции, упражнения

Будучи основным компонентом словаря тезаурусного типа, ЛССТ отражает предметы, явления, события и предметные отношения отдельной области знания и является формой представления обобщенного системно-организованного знания (Т.С. Серова, Е.И. Архипова, Г.Р. Чайникова, Э.Г. Крылов и др.).

В своих работах Л.С. Выготский особенно подчеркивает, что знание о предмете обогащается тогда, когда человек изучает его в связи с другими предметами: «Развитие понятия (знания) предполагает его движение как в смысле постоянного изменения его объема, так и углубления его содержания» [4, с. 11]. Для овладения словом как понятием, важно понимать, что осознание и развитие понятия происходит при его сопоставлении с другими понятиями, связанными с ним. Дать определение какому-либо понятию значит найти ему место в системе понятий.

Представленные в логико-семантической структуре темы понятия, выраженные словами, позволяют полно охватить предметную область конкретной темы. ЛССТ дает в обобщенном виде систему связей между общими понятиями на парадигматическом уровне.

В основу построения ЛССТ положен принцип классификации. Наиболее широкие понятия представлены в верхнем уровне иерархии. Слова, находящиеся ниже, представляют собой уже более конкретные обозначения данной предметной области, детализируют предмет и его аспекты. Таким образом, являясь глобальной структурой, любая часть ЛССТ может быть представлена в виде локальных логико-семантических структур.

Являясь важной частью лексикона тезаурусного типа, ЛССТ выполняет следующие функции: 1) тематическое представление ключевой лексики; 2) формирование представления о теме и иерархии смысловых отношений; 3) наглядная демонстрация связи понятий; 4) формирование в сознании упорядоченной строго логической структуры связей слов; 5) информационная основа для понимания текста и последующего вероятностного прогнозирования развития темы или области знаний.

В рамках решения проблемы настоящего исследования, а именно формирования внутреннего отраслевого лексикона-тезауруса и аудитивных навыков и умений в процессе работы с мультимедийными ресурсами необходимо выделить соответствующие типы упражнений [13].

На первом этапе целесообразным является выполнение заданий на основе русскоязычных фрагментов дискурса, которые могут быть представлены как печатными материалами, так и видеоресурсами в профессионально-ориентированных информационных источниках. Целью этого этапа является накопление переводчиком базового знания и его лингвистического выражения, например в области «Оптоволоконный кабель». Работа с мультимедийными текстовыми и видеоресурсами предполагает выполнение ряда следующих видов упражнений с учетом принципов построения логико-семантической структуры темы:

1) посмотрите/прослушайте/прочитайте фрагмент(ы), в котором(ых) дается определение понятию «оптоволоконный кабель», письменно зафиксируйте и повторите данное определение;

2) посмотрите/прослушайте/прочитайте фрагмент(ы), в котором(ых) речь идет о сферах использования оптоволоконного кабеля, о его назначении, функциях и письменно зафиксируйте в виде части ЛССТ;

3) посмотрите/прослушайте/прочитайте фрагмент(ы), в котором(ых) речь идет о структуре и используемых материалах оптоволоконного кабеля, письменно зафиксируйте в виде части ЛССТ;

4) посмотрите/прослушайте/прочитайте фрагмент(ы), в котором(ых) представлена информация о преимуществах и недостатках применения оптоволоконного кабеля, письменно зафиксируйте в виде части ЛССТ и многие другие.

Письменно зафиксированные продукты этих упражнений позволяют в совокупности составить общую ЛССТ по теме «Оптоволоконный кабель»,

которая с прослушиванием новой информации может быть дополнена и уточнена новыми информационными единицами (рис. 1), что также связано с конкретными видами упражнений.

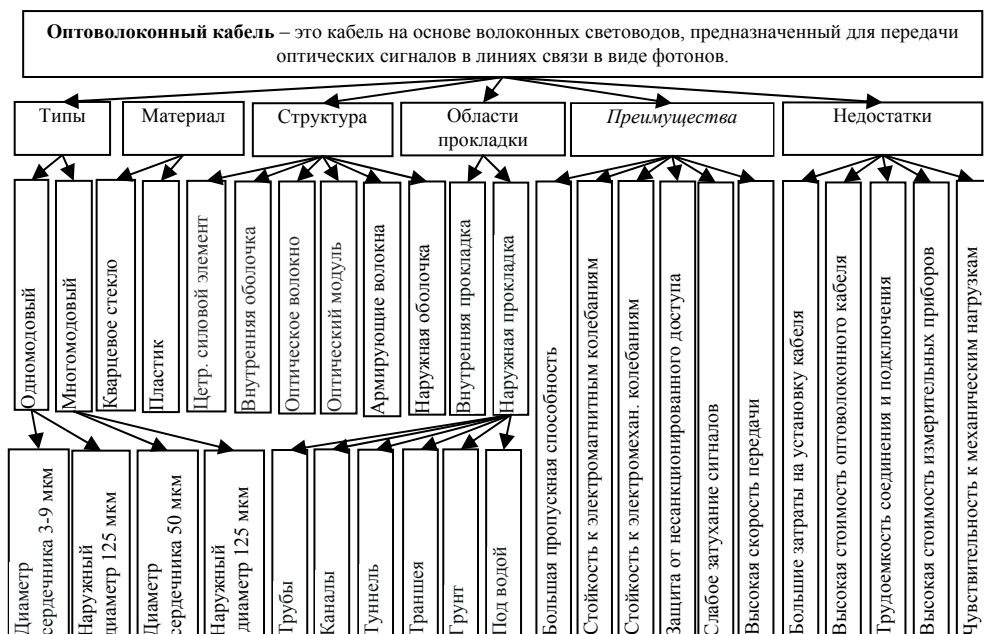


Рис. 1. Логико-семантическая структура темы «Оптоволоконный кабель» на русском языке

Созданная на первом этапе логико-семантическая структура темы выступает на следующем этапе в качестве основы информационного и лингвистического поиска и сопоставления информационного и лингвистического аспектов в созданных русскоязычных лексических структурах с содержанием немецкоязычных фрагментов дискурса. Цель каждого задания при работе с немецкоязычным дискурсом на втором этапе заключается в восприятии, осмыслении, понимании информации и письменной фиксации ключевых понятий фрагмента дискурса, соотнесении их с русскоязычной ЛССТ, а также их группировки по тезаурусному принципу. Для этой цели могут быть выполнены следующие виды упражнений:

1) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы) и скажите, какие предметы, объекты, процессы или явления представлены в видеоряде, послушайте и зафиксируйте их вербальное выражение, сформулируйте высказывание с опорой на зафиксированные слова;

2) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), зафиксируйте письменно ключевое понятие, отражающее основную тему фрагмента, найдите ему русскоязычное соответствие;

3) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), выпишите ключевые понятия, скажите, какой части русскоязычной ЛССТ они соответствуют и какую информацию передают, зафиксируйте эквиваленты, сформулируйте высказывание с опорой на зафиксированные слова;

4) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), выпишите ключевые понятия, сгруппируйте их по тезаурусному принципу, сформулируйте высказывание с опорой на зафиксированные слова и другие упражнения.

Так, например, прослушивание, осмысление и понимание представленного ниже фрагмента дискурса [14], в котором пресс-секретарь АО «Deutsche Telekom» Стефани Халле рассказывает об использовании компанией оптоволоконных кабелей, их качествах и преимуществах, может сопровождаться фиксацией и дальнейшим структурированием ключевых понятий в виде части ЛССТ «Оптоволокну» (рис. 2):

*Was ist eigentlich **Glasfaser**? Glasfaser ist, wie der Name es schon sagt, **eine dünne Faser aus Glas**, ist **dünn**er als ein menschliches Haar und **reiner** als Fensterglas, dass ich **Licht** in dieser Phase **super schnell** ausbreiten kann. Wird es für viele **technische Anwendungen** genutzt: bei der **Datenübertragung**, heißt das konkret, die Signale werden **optisch** übertragen und **nicht mehr elektronisch**, und das bedeutet vor allem **Geschwindigkeit***

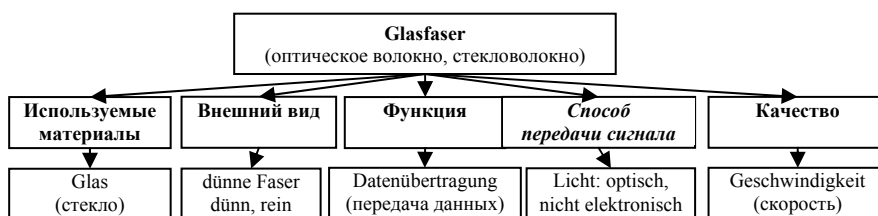


Рис. 2. Часть логико-семантической структуры темы «Оптическое волокно»

При составлении ЛССТ важно обратить внимание на то, что этот процесс имеет маятниковый характер. Процесс составления большей части этой структуры сначала только на русском языке, а потом перевод ее на немецкий язык является неэффективным. Для выявления языковых эквивалентов всегда более надежным является путь от понимания предметной области на родном языке к восприятию и пониманию аналогичного тематического содержания иноязычного фрагмента дискурса, а затем уже к выявлению эквивалента иноязычному языковому средству в русскоязычном фрагменте дискурса.

В результате чтения текстов и просмотра большого количества видеофрагментов в рамках анализируемой области была составлена общая логико-семантическая структура темы «Glasfaserkabel» на немецком языке (рис. 3).

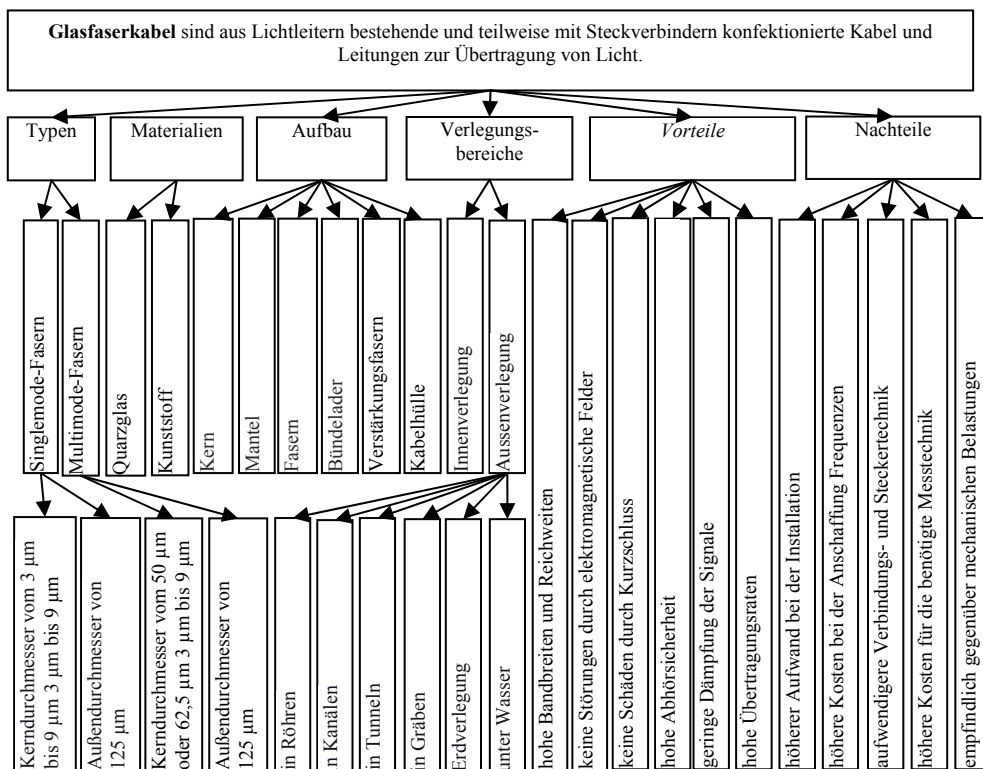


Рис. 3. Логико-семантическая структура темы «Glasfaserkabel» на немецком языке

**Дефиниции и словарно-понятийная статья ключевого понятия:
определение, принципы построения, функции, упражнения**

Во второй части лексикона-тезауруса представлены дефиниции ключевых понятий как микроконтекст, являющийся самостоятельной функциональной речевой единицей наряду с описанием/характеристикой, повествованием и рассуждением.

Представленные выше дефиниции ключевого понятия «оптоволоконный кабель» на русском языке и на немецком языке «Glasfaserkabel» показывают, что в этих текстах определений обязательно актуализируются основные отношения, выраженные средствами двух языков: род-вид, целое-часть, функция/назначение, объективные отношения, качества. Дефиниция как микроконтекст позволяет выявить за определяемым понятием высшее, что показывает существование не одного, а целого ряда соподчиненных понятий по отношению к «Glasfaserkabel», что связано с такими мыслительными операциями, как сопоставление, анализ и обобщение, что означает одновременно осознание и систематизацию понятий [4, с. 11].

Важным средством формирования внутреннего лексикона-тезауруса с использованием мультимедийных ресурсов является работа студента со словарно-понятийной статьей (СПС), которая представляет собой «неявное определение» [9] ведущего термина и указывает возможные ассоциативные логико-семантические связи [8].

В основе создания СПС лежит принцип систематизации лексики вокруг ведущих ключевых слов (ВКС). Другими словами, вокруг одного слова-понятия распределяется вся лексика, которая содержательно характеризует это понятие.

Основное назначение СПС заключается в наглядном представлении возможных парадигматических ассоциативных отношений ключевого слова, а именно отношений синонимии, антонимии (противопоставления, высшее–низшее, род–вид, целое–часть, система–элемент, подобие, тождество, форма, внешний вид, и синтагматических: субъектные отношения (быть субъектом, производителем действия), объектные отношения (быть объектом, иметь в качестве объекта), атрибутивные отношения (характер, свойство, качество, количественная статистика), причинно-следственные отношения (быть причиной, условием, следствием, результатом чего-либо), функциональные отношения (иметь целью, назначение действия, процесса), динамические отношения (действие-носитель действия, действие-образ действия, действие-объект действия), временные отношения, пространственные отношения, отношение смежности [8; 9].

В результате работы с фрагментами дискурса на русском языке была создана словарно-понятийная статья к ключевому понятию «оптоволоконный кабель» (рис. 4).

Работа по созданию СПС способствует повышению мыслительной активности переводчика. Целостно и системно представляя лексические единицы, она позволяет сформировать психологическое значение слова, увидеть его предметно-понятийную соотношенность, его системное значение, определяемое контекстом. Особое значение СПС заключается в использовании ее как лингвистической информационной основы для формирования собственного высказывания, как важного условия перехода значительной части лексики из пассивного владения ею в активное [8;10;11;14].

Для выявления возможных парадигматических и синтагматических ассоциативных отношений ключевого слова «оптоволоконный кабель» с использованием русскоязычных мультимодальных ресурсов и понимания передаваемой ими информации могут быть предложены следующие виды упражнений:

1) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы) и скажите, какие действия могут совершаться с оптоволоконным кабелем, представьте эту информацию в виде части СПС;

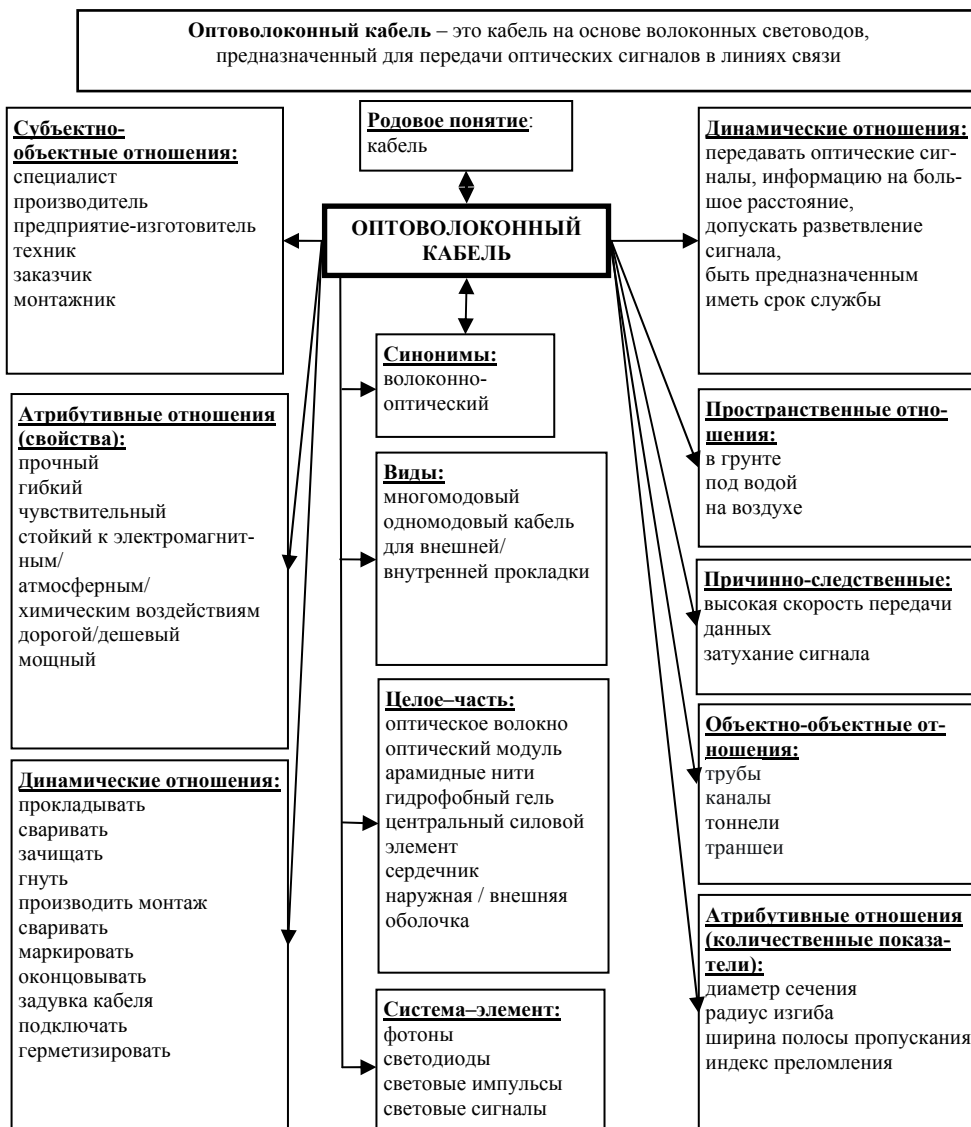


Рис. 4. Словарно-понятийная статья «Опволоконный кабель» на русском языке

2) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы) и назовите субъекты, имеющие дело с опволоконным кабелем, представьте эту информацию в виде части СПС;

3) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы) и скажите, в чем назначение опволоконного кабеля, представьте эту информацию в виде части СПС;

4) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы) и назовите качества, свойства, характеристики опволоконного кабеля, представьте эту информацию в виде части СПС;

5) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), посвященный(е) теме «оптоволоконный кабель», выделите в нем ключевые слова, зафиксируйте и скажите, в каких парадигматических отношениях они состоят, дополните этой информацией СПС и другие.

В процессе восприятия, осмысления и понимания информации на основе немецкоязычных мультимедийных ресурсов объектом внимания становятся лексические средства и передаваемая с их помощью мысль. Следует особо отметить, что каждое упражнение завершается устным формулированием высказывания в виде простых предложений с использованием выделенных и зафиксированных языковых средств.

Так, в представленном ниже в качестве примера фрагменте дискурса [15], в котором специалист по работе с оптоволоконным кабелем Гюнтер Вигерт рассказывает о технологии сварки оптоволокна, обучающимся могут быть выделены следующие связи к ключевому понятию «Glasfaser»:

Eine Glasfaser ist kaum dicker als ein Haar und dabei extrem leistungsstark. Glasfasern leiten Informationen via Lichtwellen in hoher Geschwindigkeit weiter. Die Verarbeitung der Fasern ist eine detailreiche und feinfühligte Arbeit. Wir haben unserem Spezialisten Günter Wiegert über die Schulter und auf die Hände geschaut:

„Als erstes setzen wir das Kabel ab, dann bereiten wir es vor, liegen das ins Patchfeld rein, dann schneiden wir die Hüllen ab, dann reinigen wir die Fasern mit Isopropanol, dann empfehlen wir das Coating von den Fasern, dann schneiden wir das ab, mit dem Schneider, liegen das in das Schweißgerät rein, drücken auf Start. Das Schweißgerät fährt die beiden Fasern zusammen, richtet sie aus, schweißt sie, misst sie, macht nach dem Schweißen nochmal Suchtest und dann ist es fertig“.

Синонимы: Fasern;

Качественные отношения: dicker als ein Haar, extrem leistungsstark;

Динамические отношения: Informationen weiterleiten, fertig sein;

Динамические отношения: absetzen, vorbereiten, ins Patchfeld reinliegen, mit Isopropanol reinigen, das Coating, abschneiden, in das Schweißgerät reinliegen, ausrichten, schweißen, messen, Suchtest machen, verarbeiten;

Субъектно-объектные отношения: der Spezialist;

Объектно-объектные отношения: das Schweißgerät; der Schneider;

Система-элемент: die Lichtwellen, die Hülle, das Kabel.

Следует отметить, что наряду с многими парадигматическими и синтагматическими отношениями данный пример демонстрирует динамические отношения, передающие информацию о действиях, совершаемых с оптоволоконным. Эти действия выражаются с помощью следующих языковых средств: отделять, подготавливать, класть на сварочную панель, отрезать, чистить с помощью изопропанола, наносить покрытие, вставлять в сварочный аппарат, выпрямлять, сваривать, измерять, тестировать.

Задания в упражнениях с мультимодальными ресурсами на немецком языке могут иметь следующую формулировку:

1) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), посвященный теме «оптоволоконный кабель», выделите в нем ключевые слова, зафиксируйте и скажите, в каких парадигматических отношениях они состоят, представьте эту информацию в виде части СПС и, используя их, сформулируйте высказывание;

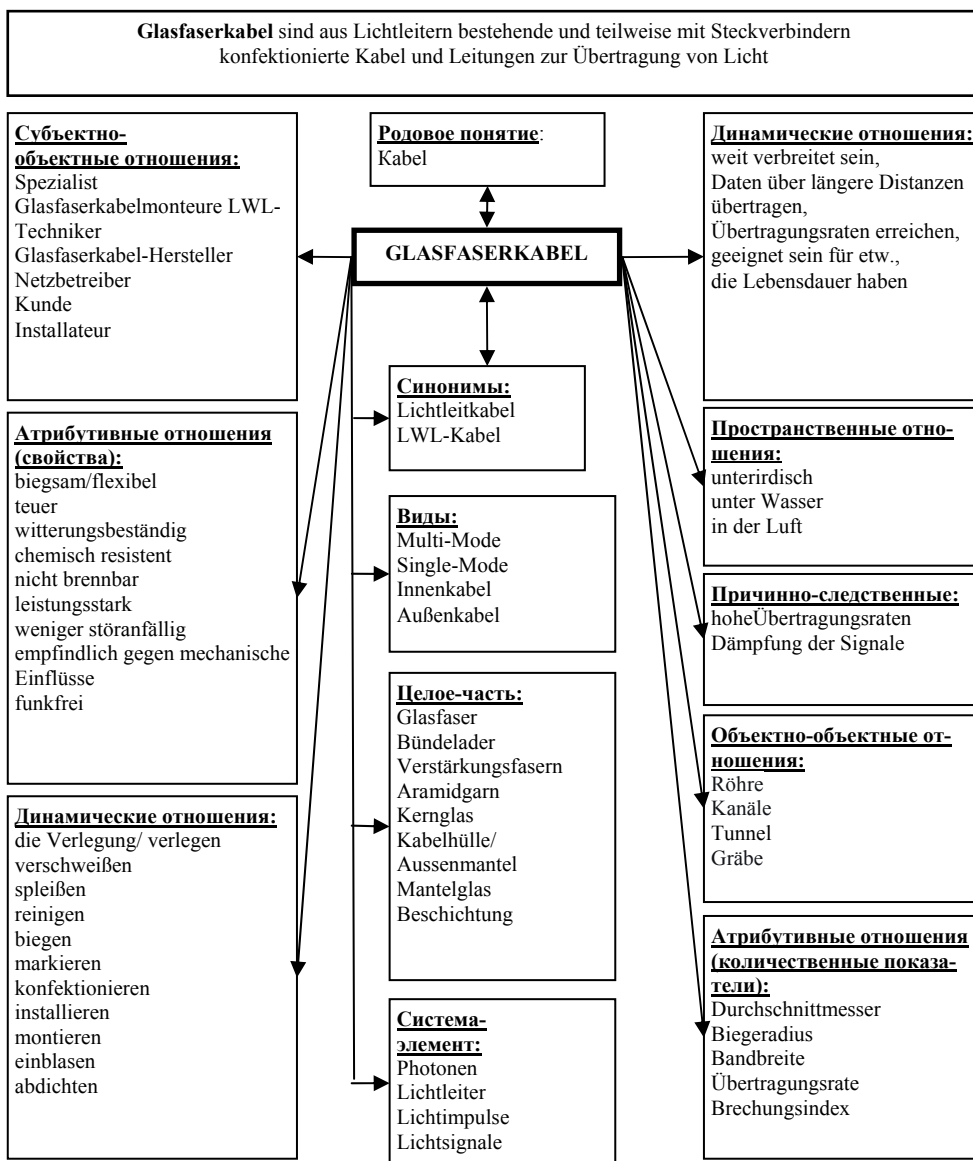


Рис. 5. Словарно-понятийная статья «Glasfaserkabel» на немецком языке

2) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), зафиксируйте глаголы или существительные, которые обозначают действие с оптоволоконным кабелем, найдите им соответствия в русскоязычной СПС или дополните ее, используя выделенные языковые средства, сформулируйте высказывание;

3) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), зафиксируйте слова, которые обозначают качественные характеристики, свойства оптоволоконного кабеля, найдите им соответствия в русскоязычной СПС или дополните ее, используя выделенные языковые средства, сформулируйте высказывание;

4) посмотрите/прослушайте фрагмент(ы), зафиксируйте слова, которые обозначают элементы структуры оптоволоконного кабеля, найдите им соответствия в русскоязычной СПС или дополните ее, используя выделенные языковые средства, сформулируйте высказывание и другие упражнения.

Результатом работы с мультимодальными немецкоязычными ресурсами стала словарно-понятийная статья „Glasfaserkabel“, лексические единицы которой соотносятся с лексическими единицами русскоязычной СПС, а в некоторых блоках представлены в большем количестве (рис. 5).

Заключение

Таким образом, создание логико-семантических структур тем и словарно-понятийных статей на основе видеоматериалов мультимедийных ресурсов представляет собой один из эффективных способов формирования внутреннего индивидуального отраслевого лексикона-тезауруса. Благодаря своей строгой структуре создаваемый словарь тезаурусного типа обеспечивает возможность осознания и сохранения системного, целостного, логически структурированного, предметно обусловленного и присвоенного субъектом материала, ставшего для него знанием и достоянием долговременной памяти, без труда выводимого в оперативную память в условиях устной переводческой деятельности.

Лексикон выполняет ряд важных функций: тематическое представление ключевой лексики; формирование представления о теме и иерархии смысловых отношений; наглядная демонстрация связи понятий; внутренней логики темы; формирование в сознании упорядоченной строго логической структуры слов; возможность быстрой ориентации в текстах; информационная основа для понимания текста и последующего вероятностного прогнозирования тематического развития.

В связи с этим следует еще раз подчеркнуть, что, с одной стороны, созданный таким способом иноязычный лексикон тезаурусного типа является законченным продуктом и представляет собой справочно-информационный материал для переводчиков, специалистов с области производства и применения оптоволоконной кабельной продукции, но, с другой стороны, его осо-

бая ценность заключается в участии каждого переводчика в самом процессе создания индивидуального внутреннего словаря-тезауруса. Это важно прежде всего потому, что обучиться переводческому аудированию можно лишь в процессе выполнения многократных операций и действий в данном виде деятельности, каждый раз развивая и формируя необходимые знания, навыки и умения деятельности переводческого аудирования в устном последовательном переводе специального отраслевого дискурса.

Список литературы

1. Серова Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности. – Пермь: Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2001. – 211 с.
2. Серова Т.С., Коваленко М.П. Переводческое аудирование в речедетельностной единице устного последовательного одностороннего перевода // Педагогическое образование в России. – 2015. – № 5. – С. 110–120.
3. Жинкин Н.И. Психолингвистика: *избранные* труды. – М.: Лабиринт, 2009. – 288 с.
4. Выготский Л.С. Избранные психологические исследования. – М., 1956. – 519 с.
5. Зимняя И.А. Лингвopsихология речевой деятельности. – М.: Изд-во Моск. псих.-соц. ин-та. – Воронеж: МОДЭК, 2001. – 432 с.
6. Коваленко М.П. Дидактическая организация видеодискурса для формирования переводческой аудитивной компетенции // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2014. – № 9. – С. 43–49.
7. Толковый переводческий словарь / сост. Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
8. Серова Т.С. Тезаурусно-целевой подход в организации и введении лексики при обучении профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке в вузе // Иностранные языки в высшей школе. Вып.18. – М.: Высшая школа, 1985. – С. 109–116.
9. Караулов Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка. – М.: Наука, 1981. – 367 с.
10. Серова Т.С., Чайникова Г.Р. Функции учебного терминологического словаря как средства формирования иноязычной речевой лексической компетенции // Язык и культура. – 2015. – № 1 (29). – С. 139–145.
11. Архипова Е.И., Васильев Л.В. Англо-русский учебный словарь-тезаурус по маркетингу: монография. – 2-е изд., перераб. и доп. – Ижевск: Изд-во ИжГТУ им. М.Т. Калашникова, 2014. – 184 с.
12. Крылов Э.Г. Формирование профессионального иноязычного лексикона специалиста при обучении инженерному делу // Вестник Перм. нац. исслед. политехн. ун-та. Проблемы языкознания и педагогики. – 2018. – № 1. – С. 157–167.
13. Коваленко М.П. Дискурс как объект аудирования в устном последовательном переводе. – С. 123–136 // Дидактика перевода: традиции и инновации: монография / под общ. ред. Н.Н. Гавриленко. – М.: Флинта, 2019. – 224 с.

14. Telekom Netzblog: Glasfaser – Was genau ist das eigentlich? – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=dFddSSZManM> (дата обращения: 19.01.2019).

15. Glasfasern spleißen. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=TMsfRlxJtCI> (дата обращения: 19.01.2019).

References

1. Serova T.S. Psikhologiiia perevoda kak slozhnogo vida inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [Psychology of translation as a complex type of discourse activity]. Perm, Perm State Technical University, 2001, 211 p.

2. Serova T.S., Kovalenko M.P. Perevodcheskoe audirovanie v rechedeiatel'nostnoi edinitse ustnogo posledovatel'nogo odностороннего perevoda [Listening comprehension of a speech activity unit in consecutive one-way interpretation]. *Pedagogicheskoe obrazovanie v Rossii*, 2015, no. 5, pp. 110–120.

3. Zhinkin N.I. Psikholingvistika [Psycholinguistics]. Selected works. Moscow, Labirint, 2009, 288 p.

4. Vygotskii L.S. Izbrannye psikhologicheskie issledovaniia [Selected works on psychology]. Moscow, 1956, 519 p.

5. Zimniiaia I.A. Lingvopsikhologiiia rechevoi deiatel'nosti [Linguopsychology of discourse activity]. Moscow, Moscow Psychological Social Institute; Voronezh, MODEK, 2001, 432 p.

6. Kovalenko M.P. Didakticheskaiia organizatsiia videodiskursa dlia formirovaniia perevodcheskoi auditivnoi kompetentsii [Didactic organization of video discourse for the development of interpreter's listening competence]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2014, no. 9, pp. 43–49.

7. Neliubin L.L. Tolkovyi perevodcheskii slovar [Explanatory translation dictionary]. 3rd ed. Moscow, Flinta, Nauka, 2003, 320 p.

8. Serova T.S. Tezaurusno-tselevoi podkhod v organizatsii i vvedenii leksiki pri obuchenii professional'no-orientirovannomu chteniiu na inostrannom iazyke v vuze [The-saurus-goal approach to organize and present lexis in teaching profession-focused reading in a foreign language at university level]. *Inostrannye iazyki v vysshei shkole*. Vol. 18. Moscow, Vysshaia shkola, 1985, pp. 109–116.

9. Karaulov Iu.N. Lingvisticheskoe konstruirovaniie i tezaurus literaturnogo iazyka [Linguistic design and thesaurus of literary language]. Moscow, Nauka, 1981, 367 p.

10. Serova T.S., Chainikova G.R. Funktsii uchebnogo terminologicheskogo slovaria kak sredstva formirovaniia inoiazychnoi rechevoi leksicheskoi kompetentsii [Functions of a terminological dictionary as a means of formation of foreign language speech and lexical competence]. *Iazyk i kul'tura*, 2015, no. 1 (29), pp. 139–145. DOI 10.17223/19996195/29/15.

11. Arkhipova E.I., Vasil'ev L.V. Anglo-russkii uchebnyi slovar'-tezaurus po marketingu [English-Russian learner's dictionary-thesaurus on marketing]. 2nd ed. Izhevsk, M.T. Kalashnikov Izhevsk State Technical University, 2014, 184 p.

12. Krylov E.G. Formirovanie professional'nogo inoiazychnogo leksikona spetsialista pri obuchenii inzhenernomu delu [About forming a specialist's professional foreign language lexicon in teaching/learning engineering]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2018, no. 1, pp. 157–167.

13. Kovalenko M.P. Diskurs kak ob"ekt audirovaniia v ustnom posledovatel'nom perevode [Discourse as an object of listening in consecutive interpreting]. *Didaktika perevoda: traditsii i innovatsii*. Ed. N.N. Gavrilenko. Moscow, FLINTA, 2019, pp. 123–136.

14. Telekom Netzblog: Glasfaser – Was genau ist das eigentlich? Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=dFddSSZManM> (accessed 19 January 2019).

15. Glasfasern spleißen, available at: <https://www.youtube.com/zwatch?v=TMsFrIxJtCI> (accessed 19 January 2019).

Сведения об авторе

КОВАЛЕНКО Марина Петровна

e-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь, Российская Федерация)

About the author

Marina P. KOVALENKO

e-mail: kovalenkomarin@yandex.ru

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Linguistics and Translation, Perm National Research Polytechnic University (Perm, Russian Federation)